

Cours sur les registres de langue

1. Vers une explication introductive des niveaux de langue

La réflexion conduite autour du registre de langue inscrit une catégorie de vocabulaire dans laquelle sont choisis des mots permettant à des individus de s'exprimer. Selon la personne à laquelle on s'adresse, on choisira ces mots plutôt dans une catégorie que dans une autre. On ne parle pas de la même façon à ses amis qu'à ses professeurs, ses parents ou qu'à des inconnus. Cela dit, il faut savoir choisir le vocabulaire et le niveau de langue qu'on emploie en fonction du lecteur, c'est-à-dire de son milieu culturel, social, etc. Il va de soi que l'on évite d'employer dans le langage écrit des termes vulgaires ou grossiers. Cependant, il en existe d'autres qui, inoffensifs en apparence, peuvent mettre dans l'embarras la personne qui les écrit. Il s'agit de mots populaires, moins provocants, qu'un usage courant a banalisés (rendus ordinaires), comme : *bagnole*, pour voiture, ou *baraque*, pour maison. D'autres termes sont tout simplement trop spécialisés ou relevés pour être glissés dans un texte courant ou administratif, car ils sont difficiles à comprendre. Par exemple : la *puérilité de ses propos*, au lieu de l'*insignifiance de ses paroles*.

► En guise d'illustration, il y a lieu de noter qu'une même chose peut être exprimée de façon très différente.

- Ce soir on fait une **teuf** !
- Ce soir nous allons à une **fête** !
- Nous allons à une **soirée**.

Dans ce contexte, on distingue trois registres de langue.

1. **Le registre familier** : c'est celui que l'on utilise entre copains, il n'y a pas de contrainte, on peut « se lâcher ». On y trouve toutes les formes d'argot, c'est un vocabulaire parfois même vulgaire, grossier.
 - Elle est **cool ta bagnole** ! (Elle est belle votre voiture.)
 - Il commence à m'**gonfler grave** ! .(je me sens porté par la colère).
2. **Le registre courant** : c'est un vocabulaire correct, passe-partout que l'on utilise pour s'adresser aux professeurs, à ses parents, à des personnes que l'on connaît peu ou pas.
 - Ta voiture est très jolie.
 - Cette personne commence à m'**énervé** !

3. Le registre soutenu : c'est un vocabulaire que l'on utilise dans les œuvres littéraires, les discours. Le langage est beaucoup plus sophistiqué, soigné, raffiné, recherché.

- Il possède un véhicule exceptionnellement beau.
- Cet individu m'exaspère du plus profond de mon être.

Niveau de langue	Définition	Exemples
Niveau vulgaire	Emploi de mots vulgaires ou d'expressions grossières, qu'il vaut mieux éviter dans la langue courante ou recherchée.	- charogne, chien sale (pour désigner une personne)
Niveau populaire	Niveau de langue plus relâché et considéré comme incorrect.	- M'as t'dire de quoi... - les ceusses (au lieu de <i>celles</i>)
Niveau familier	Mots ou structures de phrases que l'on emploie dans la conversation courante, lorsqu'on s'adresse à des amis ou à des gens que l'on connaît bien.	- Passe-moi le beurre! - être maboul (au lieu de <i>un peu fou</i>) - maganer (dans le sens de <i>endommager</i>)
Niveau courant ou standard	Langage correct que l'on utilise habituellement.	- Pourrais-tu me donner le beurre ?
Niveau soutenu ou soigné	Façon de s'exprimer correctement et avec distinction. On emploie ce registre entre autres dans les journaux, les textes administratifs, les travaux scientifiques, un cours, un discours, etc.	- Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?
Niveau littéraire (ou très soutenu, recherché)	Style de communication comportant des mots ou des constructions qui ne sont pas d'usage courant. Il peut même s'agir de mots et de constructions rares.	- abîme (au lieu de <i>précipice</i>) - bannir (au lieu de <i>supprimer, exclure</i>) - ladre (au lieu de <i>avare</i>)

Cours sur les registres de langue (Suite)

2. La variation stylistique et son ancrage dans l'histoire

Toute langue est concernée par la variation. Et ce sont les pratiques langagières qui contribuent à faire évoluer la « langue qui varie en fonction de l'âge peut tout aussi bien concerner des individus différents, qu'un même individu à différents moments de sa vie (ce qui permet de dégager des tendances dans l'évolution d'une langue). Lorsque la langue varie en fonction de la situation de - 170 - communication, cela suppose qu'un même individu adapte sa façon de parler ou d'écrire à un moment donné du temps (variation intra-locuteur) : c'est donc dans le répertoire verbal³ du locuteur que se situe le diaphasique. On est là au cœur des registres de langue (Wachs : 1998)

Lorsqu'un locuteur passe d'un registre non surveillé à un registre surveillé par exemple (du vernaculaire au soutenu), on note de façon générale et non-exhaustive : un abandon des mots étiquetés comme vulgaire, argotique ; des expressions familières ;

- l'emploi de mots rarement utilisés en registre spontané (par exemple nombreux au lieu de plein, vachement) ;
- une reformulation de certaines constructions figées (ça en cela, c'est + SN pluriel en ce sont, on en l'on ou nous, etc.) ;
- une augmentation des liaisons variables ;
- la restitution du « ne » de négation ;
- l'évitement de la question par intonation (tu viens ?) ;
- l'utilisation de pronoms complexes (ou stratégie d'évitement) ;

D'une façon générale, le locuteur va jouer plus ou moins consciemment sur les phénomènes linguistiques caractéristiques de l'oral spontané (Wachs 1998). La maîtrise va d'abord se faire à la surface de la langue, sur le plan lexical (vocabulaire évité, transformation de constructions figées), puis morphologique (ajout de liaisons, du « ne » de négation), syntaxique (manière de poser une question ; stratégies d'évitement des pronoms complexes, de constructions stigmatisées), discursif (abandon de certains ponctuels trop « jeunes ») et enfin phonético-prosodique. C'est sur ce dernier plan que le locuteur aura le plus de mal à changer de style :

comment changer des habitudes articulatoires et prosodiques qui sont « enfouies » dans l'inconscient ?

Pour passer au registre surveillé, le travail du locuteur va se faire selon deux schémas :

- mettre en place des stratégies d'évitement de mots, d'expressions, de constructions syntaxiques stigmatisées (et, plus rarement, de certaines prononciations et intonations),
- tendre vers la norme en restituant des éléments rarement prononcés en conversation courante (un certain lexique, des liaisons variables, le « ne » de négation, des pronoms complexes, etc.).

Cours sur les registres de langue (Suite)

3. Evaluation - TD

Dans ce texte suivant, déterminez les différents niveaux de langue

Langage familier, courant et soutenu

" Bonjour tout le monde !
– Bonjour, comment ça va ? Alors aujourd'hui, on va parler des registres de langue, c'est un thème super important ! Et donc on va voir un petit peu ce que c'est un registre soutenu, un registre familier, un registre "neutre". On parlera aussi un petit peu de la différence entre le langage écrit et le langage oral. Enfin on va voir plein d'exemples !
– Mais surtout, nous allons prendre un certain nombre de mots et on va les passer dans tous les registres pour voir comment ça change et ça va nous permettre d'apprendre plein de vocabulaire mais aussi plein d'expressions familières. Et finalement, elles sont...
– Ce sont celles qu'on entend tous les jours quand on est en France. Si ce n'est pas encore fait, n'oublie pas de t'abonner à la chaîne pour être au courant dès qu'il y a une nouvelle vidéo qui sort. Allez, on commence !

- Alors avant de passer aux cas concrets, voyons un petit peu ce que c'est un registre de langue. Alors en fait, ça a à voir avec notre façon de parler ou d'écrire, de communiquer en fait.
- Bon, il y a plusieurs classements possibles des registres mais le plus commun, c'est de classer en familier, et dedans on inclut le très familier et même l'argot, le neutre ou courant, et le soutenu ou soigné.
- Exactement ! Alors parfois, au lieu d'utiliser le mot registre, on dit tout simplement "langage" familier, neutre et soutenu. Alors tout d'abord, le langage ou registre familier, ou très familier ou argotique. Alors en fait, c'est celui qu'on utilise entre jeunes très souvent, entre bons copains, ça peut être aussi celui des écoliers, à l'école, ils ont souvent un langage un peu particulier, ou bien dans les banlieues, ce genre de langage.
- Ensuite, le registre neutre ou langage neutre, c'est celui qu'on utilise dans la vie courante, de tous les jours, quand on parle à un commerçant, à la famille, au travail quand ce n'est pas trop formel.
- En fait, ça ne dépend pas seulement à qui on s'adresse parce que par exemple, si je parle avec mon frère, peut-être que dans une certaine situation, je vais parler avec lui dans un registre très familier à une soirée entre copains, et puis dans un autre moment quand on est dans la famille, dans le cadre familiale, je vais parler avec un langage un peu plus neutre.
- Et finalement, le langage soutenu ou soigné, on l'utilise...
- Alors là, c'est plutôt dans les situations assez officielles, d'accord ? Donc très souvent, c'est

à l'écrit mais ça, on va en reparler de l'écrit et l'oral après, par exemple dans un roman ou si on fait un discours officiel, ou si on est dans un dîner un peu mondain...

– ... ou les gens “snobs” un peu, non ?

– Et au travail, si on est dans un cadre très formel, une réunion de travail assez importante, voilà.

– Et justement, c'est quoi que tu voulais dire sur l'écrit, l'oral, tu voulais dire quelque chose ?

– Oui ! Alors j'en ai un peu marre qu'à chaque fois qu'on parle de l'écrit, on s'imagine que c'est le langage ou le registre soutenu. C'est vrai que s'il s'agit d'un journal par exemple, ou d'un roman, d'un livre, ça va être plutôt un registre soutenu...

– ...et encore, ça dépend du roman !

– Mais l'écrit, ce n'est pas seulement ça, pitié ! L'écrit, c'est très souvent un mail à un copain, un Whats App, d'accord ? Un texto, c'est une petite note qu'on laisse, un message sur la table... C'est aussi ça l'écrit ! Donc finalement en fait, souvent mes élèves me disent : “Donc ça Pierre c'est plutôt pour l'écrit ?” Mais en fait, ils confondent l'écrit avec le registre soutenu et je ne suis pas d'accord avec ça ! Voilà. L'écrit, ce n'est pas que le langage ou le registre soutenu.

– Alors en général, dans les livres de FLE, c'est-à-dire “Français Langue Étrangère”, ce qu'on apprend, c'est un langage plutôt neutre ou soutenu.

– Et ça, c'est vraiment très dommage parce que souvent, les étudiants après, ils vont en France et ils disent : “Mais je ne comprenais rien !” Eh bien évidemment ! Et c'est pour ça que c'est extrêmement important d'apprendre aussi le langage plus “normal” et qui est souvent un langage familier.

– Voilà, c'est pour ça que dans notre chaîne “Français avec Pierre”, on utilise beaucoup de langage familier, ce qu'on entend dans la vie de tous les jours.

– Oui, et il y a notamment pas mal de vidéos qui sont sur ce thème, donc avec des expressions familières très utilisées que vous devez connaître ! Bien, ceci étant clair, on va pouvoir commencer à voir nos exemples !

– Allez, on va commencer par notre premier mot, mais je voudrais aussi dire une petite chose. Les registres de langue en fait, ça ne dépend pas uniquement d'un mot ou d'une expression qui va changer comme on va le voir maintenant, c'est aussi de la grammaire, c'est aussi plein de choses. Par exemple, au lieu de dire “Tu as fait cela”, on va dire “T'as fait ça”, d'accord ? Mais là, pour que ce soit plus clair et plus facile...

– ...Aujourd'hui, on se centre sur du vocabulaire. Alors on va commencer par les thèmes de la nourriture ou un plat ou un truc à manger.

– D'accord. Alors dans un langage neutre, on va dire par exemple : Ce repas est très bon. Ou : Ce plat est très bon.

– Et dans un langage soutenu, on va dire par exemple : Ces mets sont excellents mon cher !

– Tout à fait Madame la Marquise ! Et dans un langage familier ou même très familier, on va

dire par exemple : J'ai adoré la bouffe, je kiffe trop ce resto ! Alors kiffer, ça veut dire "J'aime beaucoup" ce restaurant, d'accord ? Et donc on voit, c'est intéressant, qu'on ne peut pas changer que le mot, il faut aussi changer la phrase parce que je ne vais pas dire : Je kiffe ce resto Madame la Marquise ! C'est ridicule !

– Voilà, il y a tout un contexte, tout doit aller ensemble. Et d'ailleurs même, en changeant

l'accent, ça peut devenir encore plus familier !

– Oui, un peu banlieue : Je kiffe ce resto, j'le kiffe, j'le kiffe !

Cours sur les registres de langue (Suite)

4. Evaluation (suite) TD

- Alors on va passer à un deuxième mot : voiture. Donc dans un langage neutre, on va dire : La voiture vient d'arriver.
- Dans un langage soutenu, je pourrais avoir une phrase comme par exemple : L'automobile vient d'arriver avec votre chauffeur Monsieur le Président.
- Et dans un langage familier, on dirait : Mais où est ta caisse ? Tu l'as encore paumée ?
- Oui ! Alors la caisse, c'est la voiture. On peut dire aussi une tire, une bagnole. Et paumer quelque chose, ça veut dire perdre quelque chose.
- En fait, on voit que le langage familier est beaucoup plus riche en général. Il y a beaucoup de mots !

- Oui, c'est vrai qu'il est très riche, mais il se centre uniquement sur certains mots ou expressions qu'on utilise très souvent dans la vie de tous les jours en fait.
- Oui, les mots très courants.
- C'est ça, et là c'est vrai qu'il est très riche et aussi, c'est intéressant de voir que c'est un langage qui par contre est beaucoup plus éphémère. C'est-à-dire que ces expressions un peu argotiques, souvent elles disparaissent rapidement. Dès fois, elles durent plus longtemps mais...
- C'est là où on voit que la langue est vivante, les gens inventent des expressions, des mots, ils sont à la mode et après ça disparaît !
- Et aussi, c'est intéressant de voir que ça dépend des régions de France. Par exemple, à Bordeaux, on va utiliser un certain argot et puis à Paris, peut-être un autre.
- Oui, même s'il y en a qui sont dans toute la France.
- Oui, bien sûr !

- On continue avec le mot : dormir.
- Oui, alors dans un langage neutre, registre neutre, on va dire : J'ai dormi 1 heure, ça m'a fait du bien !
- Et dans un langage soutenu, on pourrait dire : Je me suis assoupie et ce petit somme m'a requinquée ! Je me sens fraîche comme un gardon !
- Et maintenant dans un registre familier, ou très familier, on pourrait dire par exemple : J'ai pioncé pendant 1 heure, ça m'a carrément fait du bien ! Alors pioncer, c'est dormir. On peut dire aussi : J'ai écrasé.
- Et on voit encore une fois que ce n'est pas que le mot qui change mais toute la phrase, les expressions qui vont avec.
- C'est l'ensemble de la phrase et tout ça qui vont créer le registre.
- On passe au quatrième mot, c'est le mot : chaussure. Alors dans un registre neutre, je vais dire : J'aime beaucoup tes chaussures, elles te vont très bien !
- Merci ! Et si on est maintenant dans un registre soutenu, on pourra entendre par exemple : Ces souliers sont ravissants, ils te vont à merveille !
- Merci !

- Et alors le mot soulier en fait, c’est un mot qui est un peu vieux maintenant, on ne l’utilise plus trop mais souvent les gens, quand ils parlent dans un langage un peu comme ça, soigné, ils aiment bien les mots anciens, oui.
- Et dans un langage familier, je pourrais dire : J’aime bien tes pompes, elles vont trop bien avec ton style !
- Ouais ! Et donc maintenant dans un langage très familier, on pourrait dire par exemple : Je kiffe trop tes grolles, t’es trop stylé mec !
- Et les “grolles”, ce sont des chaussures.
- Exactement. Et très souvent en fait, les expressions qu’on utilise tout le temps dans un langage même presque neutre, en fait elles utilisent souvent des mots familiers comme par exemple...
- Ah oui ! Par exemple : Il est toujours à côté de ses pompes !
- Exactement ! Et “être à côté de ses pompes”, ça veut dire être distrait, on dit aussi “être dans la lune”. Et là les “pompes”, ce sont les chaussures.

- Et on va finir ces exemples avec le mot : police.
- Oui parce que la police, il y a plein de mots pour la police dans un langage très familier mais on va commencer avec un exemple du registre neutre. Bon on va pouvoir dire : Eh ! Voilà la police, il faut partir !
- Et dans un registre soutenu, je vais dire : Dépêchez-vous Charles-Henri, les forces de l’ordre sont en chemin !
- Oui, c’est un peu bizarre parce qu’on dirait que Madame la Marquise est en train de voler quelque chose !
- Ici, on voit aussi que le registre soutenu aime aussi les mots un peu administratifs comme “force de l’ordre”.
- Oui, le langage administratif comme “force de l’ordre”, oui. Et on a fait exprès de prendre des prénoms... Charles-Édouard, Charles-Henri... Ce n’est pas pour rien !
- Finalement, on voit que les registres de langue ont aussi à voir avec les classes sociales.
- Oui, bien évidemment ! Mais enfin on ne va pas commencer à rentrer là-dedans et tout expliquer parce qu’on ne va pas s’en sortir !
- Et il manque le familier !
- Oui, ou très familier, alors on va pouvoir dire : Grouille-toi, ça veut dire “dépêche-toi”, Grouille-toi, v’là les flics, v’là les keufs, v’là la flicaille, v’là les poulets !
- Les poulets ?
- Oui, le registre familier est très riche, surtout pour la police ! Eh bien voilà, on en a terminé, j’espère que ces exemples vous auront plu et vous auront bien montré les différents registres de langue. Finalement, on voit qu’une langue, c’est très riche, c’est beaucoup plus qu’un simple outil de communication direct, ça reflète énormément de choses !

- Et n’oubliez pas que pour apprendre le français, vous avez nos deux cours gratuits ! Un pour les débutants, un pour les plus avancés ! Et aussi, nos cours plus complets dans notre boutique, tous les liens sont dans la description de la vidéo !
- Allez, on se retrouve la semaine prochaine !
- On vous embrasse ! Au revoir !
- Au revoir !